Porównanie tłumaczeń Liczb 7:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i przyprowadzili swoją ofiarę\* przed oblicze JAHWE: sześć krytych\*\* wozów i dwanaście bydląt, po jednym wozie na dwóch książąt i po (jednym) cielcu na każdego – i przywiedli je przed przybytek.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i złożyli JAHWE swoją ofiarę. Było to sześć krytych wozów i dwanaście cielców, po jednym wozie na dwóch książąt i po jednym cielcu na każdego księcia. To wszystko sprowadzili przed przybytek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przynieśli swoje ofiary przed JAHWE: sześć krytych wozów, dwanaście wołów, po jednym wozie na dwóch naczelników i po jednym wole na każdego, i przyprowadzili to przed przybytek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przynieśli ofiary swe przed Pana: sześć wozów przykrytych, i dwanaście wołów, jeden wóz od dwojga książąt, a od każdego wół jeden, i postawili to przed przybytkiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | dary przed JAHWE: sześć wozów przykrytych ze dwunaścią wołów. Jeden wóz darowało dwoje książąt, a każdy po jednym wołu. I ofiarowali je przed przybytkiem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyprowadzili oni dla Pana: sześć krytych wozów i dwanaście wołów; przypadał więc jeden wóz od dwóch książąt i po jednym wole od każdego. Przyprowadzili je przed przybytek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przywiedli swoje dary ofiarne przed Pana: sześć krytych wozów i dwanaście wołów, po jednym wozie na dwóch książąt i po jednym wole na każdego, i przyprowadzili je przed przybytek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | przynieśli swoje dary. Przyprowadzili oni przed JAHWE: sześć krytych wozów i dwanaście wołów – po jednym wozie od dwóch przywódców i po jednym wole od każdego z nich. Przyprowadzili je przed Przybytek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przywiedli przed JAHWE jako dar ofiarny sześć krytych wozów i dwanaście wołów: jeden wóz od dwóch wodzów i jednego wołu od każdego wodza. Wszystko to przywiedli przed święte mieszkanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyprowadzili przed Jahwe jako swój dar: sześć krytych wozów i dwanaście wołów; jeden wóz od dwóch książąt oraz jednego wołu od każdego księcia; przywiedli to przed Przybytek. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przynieśli swoje oddania przed Boga, sześć przykrytych wozów i dwanaście sztuk bydła, po jednym wozie na dwóch przywódców i po jednym byku na każdego. Przybliżyli je przed Miejsce Obecności, [ale Mosze nie przyjął ich oddań, ponieważ nie otrzymał od Boga pouczenia, aby to uczynić].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І принесли свій дар перед Господа шість покритих колісниць і дванадцять волів, колісниця від двох старшин і теля від кожного, і привели до шатра. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sprowadzili oni swoje ofiary przed oblicze WIEKUISTEGO: Sześć krytych wozów przy dwunastu bykach po wozie na dwóch naczelników oraz po byku na każdego. Przyprowadzili je przed Przybytek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i przyprowadzili swój dar ofiarny przed oblicze JAHWE: sześć krytych wozów i dwanaście sztuk bydła, po jednym wozie na dwóch naczelników i po jednym byku na każdego; i złożyli je przed przybytkiem. |

1. 1) ofiarę, קָרְּבָן (qorban): ogólne określenie ofiary pojawiające się tylko w Kpł, Lb i Ez, dotyczące ofiary ze zwierząt (<x>30 1:2</x>), z pokarmów (<x>30 2:1</x>, 5) i z kruszców (<x>40 7:13</x>;<x>40 31:50</x>), zob. <x>330 20:28</x>;<x>330 40:43</x>; wg PS: ofiary; pod. G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) krytych, צָב , hl, zob. <x>290 66:20</x>. [↑](#footnote-ref-3)